

August 6, 2017

9th Sunday after Pentecost / Tone 8 / Holy Passion-bearers Boris and Gleb

6 августа 2017 года.

Неделя 9 по Пятидесятнице. Мучеников благоверных князей Бориса и Глеба, во Святом Крещении Романа и Давида. Глас 8.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-06/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyrs; Kontakion: Martyrs & Resurrection, alternating.</p> <p>At the Third Hour Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Saints Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь благоверных князей. Кондаки благоверных князей и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 8:</p> <p>С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>O righteous passion-bearers, chaste Boris and innocent Gleb, / truly obedient to the Gospel of Christ, / ye did not oppose your brother, who slew your bodies, / but could not touch your souls. / Wherefore, let the evil lover of power lament; / but, rejoicing with the angelic choirs as ye stand before the Holy Trinity, / do ye pray that the dominion of your kinsmen may be pleasing to God, // and that the children of Russia may be saved.</p>	<p>Тропарь благоверных князей, глас 2:</p> <p>Правдивая страстотерпца/ и истинная Евангелия Христова послушателя,/ целомудренный Романе с незлобивым Давидом,/ не сопротив стаста врагу сущу брату,/ убивающему телеса ваша,/ душам же коснуться не могущу./ Да плачется убо злый властолюбец,/ вы же, радующеся с лики Ангельскими,/ предстояще Святей Троице,/ молитесь о державе сродников ваших богоугодней быти// и сыновом Российским спастися.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion, tone 8:</p> <p>Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead</p>	<p>Кондак Воскресен, глас 8: Подобен: Яко начатки:</p> <p>Воскрес из гроба, умершья воздвигл еси, / и</p>

and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоём Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.
At the Sixth Hour Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Saints Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of Saints	
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 8: С высоты снишёл еси, Благоутробне, / погребение приял еси триднёвное, / да нас свободиши страстей, / Животé и Воскресение наше, Господи, слава Тебé!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 2: O righteous passion-bearers, chaste Boris and innocent Gleb, / truly obedient to the Gospel of Christ, / ye did not oppose your brother, who slew your bodies, / but could not touch your souls. / Wherefore, let the evil lover of power lament; / but, rejoicing with the angelic choirs as ye stand before the Holy Trinity, / do ye pray that the dominion of your kinsmen may be pleasing to God, // and that the children of Russia may be saved.	Тропарь благоверных князей, глас 2: Правдивая страстотерпца/ и истинная Евангелия Христова послушателя,/ целомудренный Ромáne с незлобивым Давидом,/ не сопротив ста́та врагú сúшу брату,/ убивáющему телесá вáша,/ душáм же коснúтся не могу́щу./ Да пла́чется úбо злый властолюбец,/ вы же, раду́ющеся с лики Ангельскими,/ предстояще Святе́й Троице,/ моли́теся о держáве срóдников вáших богоугóдной бýти// и сыновóм Росси́йским спасти́ся.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 3: Today hath your all-glorious memory shone forth, / O right noble passion-bearers of Christ Boris and Gleb, / summoning us to the praise of Christ our God. / Wherefore, hastening to the shrine of your relics, / we receive the gift of healings by your supplications, O saints; // for ye are divine physicians.	Конда́к благоверных князей, глас 3, подобен: «Дéва днесь...»: Возсия́ днесь преслáвная пáмь вáша,/ благороднии страстотерпцы Христо́вы, Ромáne и Давиде,/ созывáющи нас к похвалéнию Христа́ Бóга нáшего./ Тем, притекáюще к рáне мощéй вáших,/ исцелéния дар приéмлем молíтвами вáшими, святíи:// вы бо божéственнии врачеве естé.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia: Octoechos 6; Martyrs 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 6 и благоверных князей, песнь 3-я – 4.

In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Воскресные, глас 8: Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Едино Щедре, / Небесному Царствию Твоему.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, / яже от древа клятвы Адама избавил еси, / воздая, яко Щедр, еже по образу, и райское селение.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: / яко обнаживый прежде обою, / и прелестию взем вас пленники, / Крестом Христовым упразднися.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христос воскрес от гроба, / всем верным подая нетление, / и радость обновляет мвроносицам по страсти и Воскресении.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Радуйтесь мудрыя жены мвроносицы, / первыя Христова Воскресение видевша, / и Его возвестивша апостолом, всего мира воззвание.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

Heaven.	
O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Дру́зи Христо́вы апо́столи явльшесе, / сопрестольни Егó сла́ве бы́ти иму́ще, / со дерзнове́нием Тому́ нам предста́ти, / я́ко ученицы́ Егó моли́тесе.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
7. With gladness the Church of Christ rejoiceth in your commemoration, O holy ones, and crieth to the Trinity: Thou art my strength, O Lord, my refuge and confirmation!	Благовёрных князе́й, глас 4: Веселием веселится Христо́ва Це́рковь/ в па́мяти ва́шей, святи́и, и Творцу́ вопиёт:// Ты мо́я, Го́споди, кре́пость, и прибе́жище, и утвержде́ние.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесе и весели́тесе, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
8. Let us all praise with splendor the valiant crown-bearers and athletes of Christ, who have taught us to cry out to Christ: Holy art Thou, O Lord!	До́блия венечники и страда́льцы Христо́вы вси восхва́лим све́тло, / научи́вшия нас Христу́ вопи́ти:// Свят еси́, Го́споди.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
9. They desired neither a kingdom, nor delight in food, nor silver and gold, but cried out to Christ alone: Holy art Thou, O Lord!	Ни ца́рства желáния, ни пи́щи наслажде́ния, ни сребра́ и зláта возжелéша, / но Христу́ еди́ному вопия́ху:// Свят еси́, Го́споди.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
10. O pure and most immaculate one, thou gavest birth to the Cause of all, Who delivereth men from their disobedience and grievous fall.	Богородичен: И збавля́ющего челове́ки преслуша́ния и лю́таго паде́ния, // все́му́ Вино́внаго, Чи́стая и Всенепоро́чная, родила́ еси́.

Troparia and Kontakion	<small>По входе – В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь благоверных князей; кондак воскресный. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – кондак храма.</small>
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрéсен, глас 8: С высоты́ снизшёл еси́, Благоутрóбне, / погребéние прия́л еси́ триднёвное, / да нас свободи́ши страстéй, / Животé и Воскрéсение на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to	Тропа́рь храма: глас 4: Днесь благовёрнии лю́дие све́тло прáзднуем, / осеня́еми Твоём, Богома́ти, пришéствием, / и к Твоему́ зриáюще пречистому́ образу, уми́льно глаго́лем: / покрýй нас честным Твоём Покрóвом / и избáви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́,

thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Христá Бóга нáшего, // спасти́ дýши нáша.
Tone 2: O righteous passion-bearers, chaste Boris and innocent Gleb, / truly obedient to the Gospel of Christ, / ye did not oppose your brother, who slew your bodies, / but could not touch your souls. / Wherefore, let the evil lover of power lament; / but, rejoicing with the angelic choirs as ye stand before the Holy Trinity, / do ye pray that the dominion of your kinsmen may be pleasing to God, // and that the children of Russia may be saved.	Тропа́рь благове́рных князе́й, глас 2: Правди́вая страстоте́рпца/ и и́стинная Ева́нгелия Христо́ва послу́шателя,/ целому́дренный Рома́не с незло́бивым Дави́дом,/ не сопроти́в ста́та врагу́ сýшу бра́ту,/ убива́ющему телеса́ ва́ша,/ ду́шам же косну́тися не могу́щу./ Да пла́чется у́бо злый властолю́бец,/ вы же, ра́дующеся с ли́ки А́нгельскими,/ предсто́яще Святе́й Трои́це,/ моли́тесь о держа́ве срóдников ва́ших богоуго́дной бы́ти// и сыно́вом Росси́йским спасти́ся.
Resurrectional Kontakion, tone 8: Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Кондак Воскрéсен, глас 8: Воскрéс из грóба, умéршыя воздвигл еси́, / и Ада́ма воскресил еси́, / и Ё́ва ликует во Твоём Воскресéнии, / и мирстии́ концы́ торжествуют / е́же из мёртвых востáнием Твоим, Многоми́лостиве.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху.
Tone 3: Today hath your all-glorious memory shone forth, / O right noble passion-bearers of Christ Boris and Gleb, / summoning us to the praise of Christ our God. / Wherefore, hastening to the shrine of your relics, / we receive the gift of healings by your supplications, O saints; // for ye are divine physicians.	Конда́к благове́рных князе́й, глас 3, подо́бен: «Де́ва днесь...»: Возсия́ днесь пресла́вная па́мять ва́ша,/ благо́роднии страстоте́рпцы Христо́вы, Рома́не и Давиде,/ созыва́ющи нас к похвалéнию Христá Бóга нáшего./ Тем, притека́юще к ра́не моще́й ва́ших,/ исцелéния дар приéмлем моли́твами ва́шими, свя́тии:// вы бо божéственнии вра́че есте́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бóгу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствуют:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превéчнаго Бóга

The Epistle

Reader: The Prokimenon in the 8 th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Чтец: Прокимен, глас 8: Помолитесь и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: In Judea is God known, His name is great	Чтец: Стих: Вéдом во Иудéи Бог, во Изра́или вéлие

in Israel.	Имя Его́.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолі́теся и возда́дите/ Го́сподеви Бо́гу на́шему.
Reader: In the 4th Tone: In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them.	Чтец: (святы́м) глас 4: Святы́м, і́же суть на землі́ Его́,/ удиві́ Господь вся хотѣ́ния Сво́я в них.
Choir: In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them.	Лик: Святы́м, і́же суть на землі́ Его́,/ удиві́ Господь вся хотѣ́ния Сво́я в них.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:	Чтец: Апостола Павла послания к коринфяном чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[1 Corinthians 3:9-17, §128]:</p> <p>Brethren: We are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building. / According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon. / For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ. / Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble; / Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. / If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward. / If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire. / Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? / If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.</p>	<p>Апо́стольское чтѣ́ние Неде́ли 9 по Пятидесе́тнице: 1Кор., зач. 128 (гл.3, ст.9-17)</p> <p>Бра́тие, Бо́гу есмь́ поспѣ́шницы: Бо́жие тяжа́ние, Бо́жие зда́ние естѣ́. По благода́ти Бо́жией да́нней мне, я́ко прему́др архите́ктон основа́ние положи́х, ин же назидает, кійждо же да блюде́т, ка́ко назидает. Основа́ния бо ина́го никто́же мо́жет положи́ти па́че лежа́щаго, е́же естѣ́ Иису́с Хри́сто́с. А́ще ли кто назидает на основа́нии сем зла́то, серебро́, ка́мение честное́, дрова́, се́но, тростие́, когóждо де́ло явлено́ бу́дет, день бо яви́т, зане́ огнём открыва́ется, и когóждо де́ло, яковóже естѣ́, огонь и́скусит. И егóже а́ще де́ло пребу́дет, егóже назда́, мзду при́имет. А егóже де́ло сгори́т, отщети́тся: сам же спасе́тся, та́кожде я́коже огнём. Не ве́сте ли, я́ко храм Бо́жий естѣ́, и Ду́х Бо́жий живѣ́т в вас? А́ще кто Бо́жий храм ра́стли́т, ра́стли́т сегó Бог, храм бо Бо́жий свят естѣ́, і́же естѣ́ вы.</p>
<p>For the Martyrs: Romans 8:28-39 (§99)</p> <p>Brethren: We know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose. / For whom he did foreknow, he also did predestine to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren. / Moreover whom he did predestine, them he</p>	<p>Апо́стольское чтѣ́ние Святы́м вели́комучеником.: Рим., зач. 99 (гл. 8, стг. 28-39)</p> <p>Бра́тие, ве́мы я́ко лю́бящим Бо́га вся поспешеству́ют во благо́е, су́щым по предувѣ́дению зва́нным. Ихже бо предувѣ́де, тех и предуста́ви сообра́зным бы́ти о́бразу Сы́на Своего́, я́ко бы́ти Ему́ перворо́дну во мно́гих бра́тиях. А</p>

also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified. / What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us? / He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? / Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth. / Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. / Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? / As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter. / Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. / For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, / Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

ихже преду́стави, тех и призва́, а ихже призва́, сих и оправда́, а ихже оправда́, сих и просла́ви. Что́ убо рече́м к сим, а́ще Бог по нас, кто на ны? Иже́ убо Своего́ Сы́на не пощаде́, но за ны вся пре́дал есть Его́, ка́ко убо не и с Ним вся нам да́рствует? Кто поёмлет на избра́нные Бо́жия? Бог оправда́яй. Кто осужда́яй? Христос́ Иису́с умерый, па́че же и воскресы́й, Иже и есть одесну́ю Бо́га, Иже и ходата́йствует о нас. Кто ны разлучи́т от любве́ Бо́жия? Скорбь ли, или́ теснота́, или́ гонение́, или́ глад, или́ нагота́, или́ бедá, или́ мечь? Якоже́ есть пи́сано: я́ко Тебе́ ра́ди умерщвля́еми есмь́ весь день, вмени́хомся я́коже о́вцы заколе́ния. Но о сих всех препобежда́ем за Возлю́бльшаго ны. Извести́хся бо, я́ко ни смерть, ни живо́т, ни Ангели, ни Нача́ла, ниже́ Си́лы, ни настоя́щая, ни гряду́щая, ни высотá, ни глубина́, ни и́на тварь ка́я возмо́жет нас разлучи́ти от любве́ Бо́жия, я́же о Христэ́ Иису́се Го́споде на́шем.

РУССКИЙ Братия, мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение. Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем; но каждый смотри, как строит. Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос. Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, – каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня. Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас? Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы. Братия, мы знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу. Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями. А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил. Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их. Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас. Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано: за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание. Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й Приидите, возра́дуемся Го́сподеви, воскликнем Бо́гу Спаси́телю на́шему.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.	Чтец: Предварим лице́ Его́ во испове́дании, и во псалме́х воскликнем Ему́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 4th Tone: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations.	Чтец: Стих: глас 4й: Воззва́ша пра́веднии, и Го́сподь услы́ша их.

Gospel

ENGLISH

[Matthew 14:22-34, §59]:

At that time, Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. / And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone. / But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. / And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea. / And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. / But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. / And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. / And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus. / But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. / And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? / And when they were come into the ship, the wind ceased. / Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God. / And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

[John 15:17-16:2, §52]:

The Lord said to His disciples: These things I command you, that ye love one another. / If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. / If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. / Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also. / But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. / If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin. / He that hateth me hateth my Father also. / If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

Евѣнгельское чтѣние Недѣли 9 по Пятидесятнице: Мф., зач. 59 (гл.14 ст.22-34)

Во время оно, понуди Иисус ученики Своя влѣзти в корабль и варити Его на оном полѹ, дондеже отпустит народы. И отпустив народы, взыде на гору един помолитися. Позде же бывшу, един бе ту. Корабль же бе посреде моря вляяся волнами, бе бо противен ветр. В четвертую же стражу ноци иде к ним Иисус, ходя по морю. И видевше Его ученицы по морю ходяща, смутишася, глаголюще, яко призрак есть, и от страха возопиша. Абие же рече им Иисус, глаголя: дерзайте, аз есмь, не бойтесь. Отвещав же Петр рече: Господи, аще ты еси, повели ми приити к тебе по водам. Он же рече: прииди. И излез из корабля Петр, хождаше по водам, приити ко Иисусови. Видя же ветр крепок, убоясь, и начен утопати, возопи, глаголя: Господи, спаси мя. И абие Иисус простер руку, ят его и глагола ему: маловере, почто усумнелся еси? И влѣзшема има в корабль, преста ветр. Сущии же в корабли пришедше поклонишася ему, глаголюще: воистинну Божий Сын еси. И прешедше приидоша в землю Геннисарѣфскую.

Ин 15:17–16:2 Суббота 3-я по Пасце. Сие же и мучеником.

Рече Господь Своим учеником: сия заповѣдаю вам, да любите друг друга. Аще мир вас ненавидит, ведите, яко Мене прежде вас возненавиде. Аще от мира бысте были, мир убо свое любил бы: якоже от мира несте, но аз избрах вы от мира, сего ради ненавидит вас мир. Поминайте слово, еже аз рех вам: несть раб болий господа своего. Аще Мене изгнаша, и вас изженут: аще слово мое соблюдоша, и ваше соблюдут. Но сия вся творят вам за имя мое, яко не ведят Пославшаго Мя. Аще не бых пришел и глаголах им, греха не быша имѣли: ныне же вины не имут о гресе своем. Ненавидяй Мене, и Отца моего ненавидит. Аще дел не бых сотворил в них, ихже ин никтоже сотвори, греха не быша имѣли: ныне же и видеша, и возненавидеша Мене и Отца моего. Но да

hated both me and my Father. / But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. / But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: / And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning. / These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. / They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

сбудется слово, писанное в законе их, яко возненавидеша Мя ту́не. Егда́ же придет Утешитель, Егóже Аз послю́ вам от Отца́, Дух истины, Ёже от Отца́ исходит, Той свидетельствует о Мне. И вы же свидетельствуете, яко исконí со Мною естé. Сия глаго́лах вам, да не соблазнитесь. От сонмищ ижденут вы, но придет час, да всяк, иже убиет вы, мнится службу приносить Бо́гу.

РУССКИЙ В то время понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ. И, отпустив народ, Он взшел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один. А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный. В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю. И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали. Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь. Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне прийти к Тебе по воде. Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился? И, когда вошли они в лодку, ветер утих. Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий. И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую. Сказал Господь Своим ученикам: это заповедаю вам, да любите друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною. Это сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

COMMUNION . Причастный: воскресный: «Хвалите Господа...», и святых: «Радуйтесь, праведнии...».

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!
Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вы́шних.
Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала́.
Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.